

汉 俄 对 照 歌 曲 集

(正、简谱本)



人民音乐出版社

俄汉对照歌曲集

人民音乐出版社编辑部编

人民音乐出版社

俄汉对照歌曲集

人民音乐出版社编辑部编

*

人民音乐出版社出版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

北京丰台区洛平印刷厂印刷

787×1092毫米 32开 147面乐谱 5印张

1987年11月北京第1版 1987年11月北京第1次印刷

印数：1—4,585册

书号：8026·4378 定价：1.10元

目 次

СОДЕРЖАНИЕ

1. 国际歌.....狄盖特曲	1
Интернационал	
2. 红 旗..... A. 达维坚科曲	4
Красное знамя	A. Давиденко
3. 工人马赛曲.....Б. 舍赫捷尔编曲	8
Рабочая марсельеза	Б. Шехтер
4. 我们是红色战士.....П. 阿库连科编曲	13
Мы, красные солдаты	П. Акуленко
5. 华沙工人歌.....革命歌曲	15
Варшавянка	
6. 神圣的战争.....A. B. 亚历山大罗夫曲	19
Свящённая война	A. B. Александров
7. 光荣牺牲.....B. 别雷曲	22
Замучен тяжёлой неволей	В. Белый
8. 我们勇敢地去作战.....A. B. 亚历山大罗夫曲	26
Смело мы в бой пойдём	A. B. Александров
9. 跨过高山, 越过平原..... A. B. 亚历山大罗夫曲	28
По долинам и по взгорьям	A. B. Александров
10. 青年近卫军.....Л. 舒尔根编曲	30
Молодая гвардия	Л. Шульгин
11. 恰巴耶夫之歌.....A. 诺维科夫曲	34
Песня о Чапаеве	A. Новиков

12. 青年歌…………… И. 杜那耶夫斯基曲 37
Молодёжная И. Дунаевский
13. 风之歌…………… И. 杜那耶夫斯基曲 41
Спой нам, ветер И. Дунаевский
14. 海港之夜…………… В. 索洛维约夫-谢多伊曲 43
Вечер на рейде В. Соловьёв-Седой
15. 快乐的人们…………… И. 杜那耶夫斯基曲 46
Нам песня строить и жить И. Дунаевский
помогает
16. 在河对岸的远方…………… А.В. 亚历山大罗夫编曲 49
Там, вдали за рекой А. В. Александров
17. 送 别…………… В. 查哈罗夫曲 52
Провожание В. Захаров
18. 喀秋莎…………… М. 勃兰切尔曲 55
Катюша М. Блантер
19. 有谁知道他…………… В. 查哈罗夫曲 56
И кто его знает В. Захаров
20. 红莓花儿开…………… И. 杜那耶夫斯基曲 59
Ой, цветёт калина И. Дунаевский
21. 同志们, 勇敢地前进! …… 俄罗斯民歌 63
Смело, товарищи, в ногу! Русская народная песня
22. 升起吧! 红太阳…………… 俄罗斯民歌 65
Ты взойди, взойди, Русская народная песня
солнце красное
23. 曙光将出现…………… 俄罗斯民歌 66
У зари-то, у зореньки Русская народная песня

24. 故 乡 俄罗斯民歌 68
Родина Русская народная песня
25. 囚 徒 俄罗斯民歌 69
Узник Русская народная песня
26. 草 原 俄罗斯民歌 70
Степь да степь кругом Русская народная песня
27. 小铃铛 俄罗斯民歌 72
Однозвучно гремит Русская народная песня
колокольчик
28. 在贝加尔湖的草原 俄罗斯民歌 74
По диким степям Русская народная песня
забайкалья
29. 伏尔加船夫曲 俄罗斯民歌 76
Эй, ухнем! Русская народная песня
30. 悬 崖 俄罗斯民歌 80
Утёс Русская народная песня
31. 当我在邮局当马车夫的时候 俄罗斯民歌 82
Когда я на почте Русская народная песня
служил ямщиком
32. 有一个人骑马来自远方 俄罗斯民歌 85
Едет казак из дального Русская народная песня
края
33. 三套车 俄罗斯民歌 87
Вот мчится тройка Русская народная песня
почтовая
34. 在那矮小的屋里 俄罗斯民歌 88
В низенькой светелке Русская народная песня

35. 田野静悄悄.....俄罗斯民歌 90
Ничто в полюшке не Русская народная песня
колышется
36. 亲爱的亚舍克.....白俄罗斯民歌 91
Пойду, пойду, Ясек Белорусская народная песня
милый
37. 海洋要把网儿来张.....拉脱维亚民歌 92
Морю сеть нужна Латвийская народная песня
тугая
38. 德聂泊尔.....乌克兰民歌 94
Днепр Украинская народная песня
39. 苏丽珂.....格鲁吉亚民歌 96
Сулико Грузинская народная песня
40. 萤火虫.....格鲁吉亚民歌 97
Светлячок Грузинская народная песня
41. 百灵鸟.....М. И. 格林卡曲 99
Жаворонок М. И. Глинка
42. 苏萨宁的咏叹调.....М. И. 格林卡曲 101
Ария Сусанина М. И. Глинка
43. 安东尼达的浪漫曲.....М. И. 格林卡曲 105
Романс Антонида М. И. Глинка
44. 玫瑰在哪里.....М. И. 格林卡曲 107
Где наша роза М. И. Глинка
45. 连斯基的咏叹调.....П. И. 柴科夫斯基曲 108
Ария Ленского П. И. Чайковский
46. 春 天.....П. И. 柴科夫斯基曲 113
Весна П. И. Чайковский

47. 吉普赛女郎之歌……………П. И. 柴科夫斯基曲 115
Песнь Цыганки П. И. Чайковский
48. 跳蚤之歌……………М. П. 穆索尔斯基曲 118
Песня мефистофеля в М. П. Мусоргский
погребке ауэрбаха
49. 玫瑰与夜莺……………Н. А. 里姆斯基—科萨科夫曲 122
Пленившись розой, Н. А. Римский-Корсаков
соловей
50. 印度客商之歌……………Н. А. 里姆斯基—科萨科夫曲 123
Песня индийского гостя Н. А. Римский-Корсаков
51. 波罗维茨舞曲……………А. П. 鲍罗丁曲 126
Половецкая пляска с А. П. Бородин
хором
52. 燕子……………Ц. А. 居伊曲 130
Ласточка Ц. А. Кюи
53. 红衣裳……………А. 瓦尔拉莫夫曲 132
Красный сарафан А. Варламов
54. 孤帆……………А. 瓦尔拉莫夫曲 135
Белеет парус одинокий А. Варламов
55. 山峰……………А. Г. 鲁宾штейн曲 137
Горные вершицы А. Г. Рубинштейн
56. 晚风……………А. 托姆曲 139
Слети к нам, тихий ветер А. Том
57. 夜莺……………А. 阿里亚比叶夫曲 140
Соловей А. Алябьев
58. 春潮……………С. В. 拉赫玛尼诺夫曲 143
Весенние воды С. В. Рахманинов

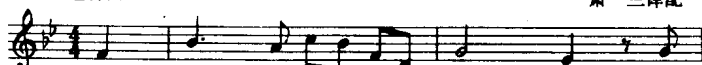
59. 这儿好.....С. В. 拉赫玛尼诺夫曲 145
Здесь хорошо С. В. Рахманинов
60. 海浪不再喧哗.....С. В. 拉赫玛尼诺夫曲 147
Задремали волны С. В. Рахманинов
-

ИНТЕРНАЦИОНАЛ

国际歌

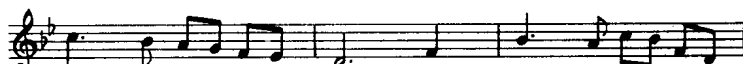
鲍狄埃作词
狄盖特作曲
萧三译配

进行曲速度



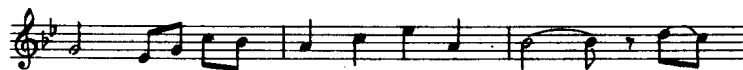
1 = B^b 4 | 5 | i. | 1 2 i 5 3 | 6 | 4 | 0 0 |

1. Вста- вай, про-клять-ем за-клея- мён- ный, весь
起 来, 饥 寒 交 迫 的 奴 隶, 起
2. Ни- кто не даст нам из- ба- вле- нья — ни
从 来 就 没 有 什 么 救 世 主, 也
3. Лишь мы, ра- бот-ни- ки все- мир- ной ве-
是 谁 创 造 了 人 类 世 界? 是



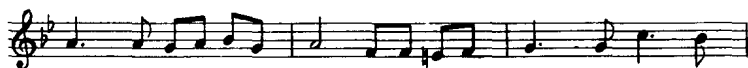
2. | i 7 6 5 4 | 3 - - 5 | i. | 1 2 i 5 3 |

мир го- лод-ных и ра- бов! Ки- пит наш ра-зумвоз-му-
来, 全 世 界 受 苦 的 人! 满 腔 的 热 血 已 经
бог, ни царь ни ге- рой. До- бьём- ся мы о-сво-бож-
不 靠 神 仙 皇 帝. 要 创 造 人 类 的
-ли- кой ар-ми-и тру- да, вла- деть зем-лей и ме-ем
我 们 劳 动 群 众! 一 切 归 劳 动 者



6 - 4 6 2 i | 7 2 4 7 | i - i 0 3 2 |

-шен- ный и в смер-ный бой вес- ти го- тов. Весь
沸 腾, 要 为 真 理 而 斗 争! 旧 世
-де- нья сво-е-ю собст-вен-ной ру- кой. Чтоб
幸 福, 全 靠 我 们 自 己。 我 们
пра- во, но па-ра- зи-ты ни-ког-да! И
所 有, 哪 能 容 得 寄 生 虫! 最 可



7. 7 6 7 i 6 | 7 - 5 5 4 5 | 6. 6 2. i |
 мир на- си- льямы раз- ру- шим до ос- но- ва- нья, а за-
 界 打个落花 流水, 奴隶们 起来, 起
 свер- гнуть гнет ру- кой у- ме- лой от- во- е- вать сво- ё доб-
 要 夺回劳动 果实, 让思想 冲 破牢
 ес- ли гром ве- ли- кий гря- нет над сво- ро- й псов и па- ла-
 恨 那些毒蛇 猛兽, 吃尽了 我 们的血



7 - 7 0 2 | 2. 7 5 5 4 5 | 3 - i 6 7 i |
 - тем мы наш, мы но- вый мир по- стро- им: кто был ни-
 来! 不 要 说 我们 一 无 所 有, 我 们 要
 - ро, взду- вай- те горн- и куй- те сме- ло, по- ка же-
 笔。 快 把 那 炉 火 烧 - 得 通 红, 趁 热
 - чей, для нас все так же солн- це вста- нет си- ять ог-
 肉。 一 旦 把 它 们 消 天 干 净, 鲜 红 的

〔副歌〕



7 2 i 6 | 5 - 5 2. 2 | i - 5. 3 |
 - чем, тот ста- нет всем.
 做 天 下 的 主 人!
 ле- зо го- ря- чо!
 打 铁 才 能 成 功!
 - нём сво- их лу- чей.
 太 阳 照 遍 全 球!

Э- то есть наш по-
 这 是 最 后 的



注：“英特纳雄耐尔”一词是按外文音译的。“英特纳雄耐尔就一定要实现”，意思是说国际共产主义的理想一定要在全世界实现。

КРАСНОЕ ЗНАМЯ

红 旗

克尔日扎诺夫斯基作词
达维坚科编曲
毛宇宽译配

不很快



1. $\text{1}=\text{G} \frac{4}{4}$ 5 | 3. 2 1 7 1 6 | 5 - 1 0 1 |

1. Сле- за- ми за- лит мир без- бреж- ный. вся
 这 世 界 漫 透 我 们 的 眼 泪, 生
 2. Пусть слу- ги тьмы хо- тят на- силь- но свя-
 黑 暗 的 势 力 还 很 疯 狂, 妄
 3. Без- душ- ный мир, ту- пой, хо- лод- ный. го-
 残 酷 的 世 界 一 片 凄 凉, 但
 4. Сме- лей, дру- зья! И- дём все вме- сте, ру-
 朋 友 们 勇 敢 迈 步 前 进, 肩
 5. До- лой ти- ра- нов! Прочь о- ко- вы! Не
 要 打 碎 镣 铐, 推 翻 暴 君! 把
 $\frac{4}{4}$ 5 | 1. 7 1 7 1 6 | 5 - 1 0 1 |



2. 1 7 2 5 4 | 3 - 3 0 5 |

1. на- ша жизнь тя- жё- лый труд, но
 活 充 满 了 苦 和 累, 但
 2. -зять ра- зор- ван- ну- ю сеть, сле-
 想 修 补 那 破 罗 网, 但
 3. -тов по- ги- нуть на -ко- нец. Нам
 它 就 要 被 埋 葬, 自
 4. -ка с ру- кой и мысль од- на! Кто
 并 肩 万 众 一 心, 看
 5. нуж- но гнё- та, раб- ских пут. Мы
 奴 役 压 迫 全 肃 清! 我
 7. 5 5 6 7 | 1 - 1 0 5 |



3. 2 1 7 1 6 | 5 - 1 0 2 |

1. день на- ста- нет не- из- беж- ный, не-

2. -по- е зло па- дёт бес- силь- но, до-

3. бу- дет счас- тьем труд сво- бод- ный, и

4. ска- жет бу- ре: стой на ме- сте? Чья

5. путь зем- ле у- ка- жем но- вый, вла-

1. 2 1 7 1 6 | 5 - 1 0 2 |



2. 2 3 2 3 4 | 5 - - 4 |

1. -у- мо- ли- мый гроз- ный суд, не-

2. -бро не мо- жет у- ме- реть! До-

3. брат- ство даст е- му ве- нец. И

4. власть на све- те так силь- на? Чья

5. -ды- кой ми- ра бу- дет труд. Вла-

2. 2 3 2 1 6 | 5 - - 2 |

渐慢

3. 2 3 2 1 6 | 5 - 5 0 |

1. у-мо-ли-мый гроз-ный суд.
判 处 旧 制 度 死 罪!

2. бро-не мо-жет у-ме-реть!
良 却 永 远 不 灭 亡!

3. брат-ство даст е-му ве-нец.
结 战 斗 才 有 力 量!

4. власть на све-те так силь-на?
谁 能 阻 挡 革 命?

5. ды-кой ми-ра бу-дет труд.
动 者 做 世 界 主 人!

1. 2 3 2 1 6 | 5 - 5 0 |

〔副歌〕回原速



渐慢



〔注〕①此歌原系波兰革命歌曲。原词作者为波兰诗人博列斯拉夫·切尔文斯基——译者。

РАБОЧАЯ МАРСЕЛЬЕЗА

工人马赛曲

又名《旧世界一定要彻底打垮》

拉甫罗夫作词
鲁日-德-李尔作曲
舍赫捷尔编曲
薛范译配

进行曲速度 决断地



1. От-ре-чём-ся от ста-ро-го ми-ра, о-трях-
旧世界一定要彻底打垮, 旧势
2. Ку-ла-ки-бо-га-чи жад-ной сво-рой рас-ки-
有钱人是一群虎豹射狼, 就
3. Те-бе-от-дых-од-на-лишь мо-ги-ла, что ни
只有坟墓里才能安息, 活
4. Не-до-воль-но-ли-веч-но-го-го-ря? Вста-нем,
难道你一辈子受人压迫? 快
5. И-взой-дёт-за-кро-ва-вой-за-рё-ю-солн-це
看东方将升起真理的朝
阳, 阳



1. -нём е-го прах с на-ших ног. Нам враж-
力一定要连根拔。我 们
2. -ща-ют-тя-жё-лый твой труд, тво-им
你卖命的钱都要抢。哪 管
3. день-не-до-им-ки го-товь. Из те-
天, 税和捐就 不能 缺。有 钱
4. бра-тья, по-всю-ду за-раз-от Дне-
来, 和敌人拼死活——从 那
5. прав-ды и брат-ской люб-ви, хоть ку-
光普照在国土上, 一 定